LA TRADUCCIÓ
I EL MÓN EDITORIAL DE POSTGUERRA

III Simposi sobre traducció i recepció
en la literatura catalana contemporània

A cura de Sílvia Coll-Vinent,
Cornèlia Eisner i Enric Gallén

PUNCTUM & TRILCAT

Lleida, 2011

L'organització del III Simposi sobre traducció i recepció en la literatura catalana contemporània (Barcelona, 8 i 9 de juliol de 2010), a càrrec del grup de recerca TRILCAT (2009 SGR 194), reconegut i finançat per l'Agència de Gestió d'Ajuts Universitaris de Recerca de la Generalitat de Catalunya, va comptar amb la col·laboració del Departament de Traducció i Ciències del Llenguatge i la Facultat de Traducció i Interpretació de la Universitat Pompeu Fabra.

La publicació de les ponències s'ha fet en el marc del projecte FF12008-03522/FILO, finançat pel Ministerio de Ciencia e Innovación.

Primera edició: octubre de 2011

© dels textos, els seus autors, 2011
© d'aquesta edició, PUNCTUM & TRILCAT, 2011

Reservats tots els drets

Dissenyat i compost per Quadrati
Impress per Arts Gràfiques Bobalà
Enquadernat per Enquadernacions Prats XXI

ISBN: 978-84-937371-9-1
DIPÒSIT LEGAL: L-1059-2011

Taula

<i>Presentació</i>	7
ENRIC GALLÉN	
Els traductors que venien de la URSS	11
RICARD SAN VICENTE	
Les traduccions de literatura polonesa a Catalunya durant el règim franquista (1939-1975)	23
BOŽENA ZABOKLICKA	
Algunes observacions en l'anàlisi comparativa d' <i>Els germans Karamàzov</i> de Joan Sales	39
IVAN GARCIA SALA	
Joan Sales: adaptador i editor de rondalles durant la postguerra	55
MARTA PASQUAL I LLORENÇ	
Narrativa y censura de Vita Sackville-West en la España de Franco (1939-1975)	65
MARTA ORTEGA SÁEZ	
La primera traducció catalana de l' <i>Ulisses</i> (1966) de James Joyce, de Joan Francesc Vidal Jové	81
TERESA IRIBARREN I DONADEU	
Heinrich Böll, Günter Grass i Wolfgang Koeppen i el món editorial de postguerra	95
JORDI JANÉ-LLIGÉ	
La traducció de Bontempelli, Papini y Buzzati en el mundo editorial catalán de posguerra	111
CHIARA CHIEREGATO	

Vasco Pratolini en català. Les traduccions de Maria Aurèlia Capmany a Edicions 62	125
CARLES BIOSCA	
Traduir per als més joves: <i>Cavall Fort</i> , porta d'entrada del còmic infantil europeu	135
ALBA GIRONS I MASOT	
Traduir teatre a la postguerra: <i>El barret de Danton</i> i <i>El sombrero de Dantón</i> (1964–1968)	141
ENRIC GALLÉN	
Les traduccions catalanes de Molière durant el règim franquista	159
JUDIT FONTCUBERTA	
Traduir al castellà en un compàs d'espera. Les editorials Aymà i M. Arimany en els anys 40 i 50	177
MANUEL LLANAS	
Joan Estelrich i Montaner i Simon (1925–1949)	215
SÍLVIA COLL-VINENT	
Jordi Arbonès, traductor d'Aymà/Proa (1966–1999)	229
M. ELENA CARNÉ	
Presència de la cultura catalana en <i>Papeles de Son Armadans</i> (1956–1979)	243
JOSÉ FRANCISCO RUIZ CASANOVA	
Una aproximació a la col·lecció Isard	253
LAURA VILARDELL DOMÈNECH	
Aproximació a l'estudi de les traduccions en l'edició religiosa dels anys 60. El cas de Nova Terra	273
PERE QUER	
Durant un quart de segle les traduccions en català foren oficialment prohibides	287
ALBERT MANENT	

Presentació

ENRIC GALLÉN

El grup de recerca TRILCAT va organitzar a la Universitat Pompeu Fabra els dies 8 i 9 de juliol de 2010 el III simposi sobre traducció i recepció en la literatura catalana contemporània entorn de «La traducció i el món editorial de postguerra». En aquesta ocasió es va comptar amb la participació d'investigadors de distintes universitats del nostre país —Universitat Autònoma de Barcelona, Universitat de Barcelona, Universitat de Girona, Universitat Oberta de Catalunya, Universitat Pompeu Fabra i Universitat de Vic—, així com amb la contribució d'Albert Manent, un dels investigadors pioners en l'estudi del món editorial català. El llibre que publiquem reuneix el conjunt de treballs que s'hi van presentar.

La tria del tema del simposi responia al desig i la necessitat de conèixer la transformació en el funcionament del sistema editorial català arran de la implantació de la dictadura franquista el 1939. El procés de modernització de la cultura catalana, obert a finals dels segle XIX i progressivament desenvolupat amb normalitat fins a la guerra, va ser interromput per la força de la nova situació històrica i política. La indústria editorial en llengua catalana, que s'havia anat desplegant al llarg del primer terç del segle, va sofrir una decapitació immediata, mentre que la solidesa del món editorial en llengua espanyola en terres catalanes també es va veure sotmès a la imposició per part de les noves autoritats polítiques d'un ferreny control ideològic mitjançant la imposició de la censura. Res no va tornar a ser el que era en el món editorial català i la recuperació d'una plena normalització, sempre incompleta, va trigar molts anys a produir-se. L'excepció de la situació creada a partir de 1939 es va donar en terres americanes pel que fa a les possibilitats i facilitats que alguns països sud-americans van oferir als intel·lectuals i escriptors exiliats catalans perquè contribuïssin a enfortir i potenciar la indústria editorial en llengua espanyola, i a crear també una petita plataforma editorial en llengua catalana que durant uns anys va cobrir i suplir la impossibilitat d'engegar qualsevol proposta editorial en llengua catalana a l'Estat Espanyol.

Narrativa y censura de Vita Sackville-West en la España de Franco (1939–1975)

MARTA ORTEGA SÁEZ

Cuestiones generales

Tan sólo unos meses después del fin de la Guerra Civil española y la victoria del bando nacional, la Cámara Oficial del Libro envió varias circulares a los librereros españoles con información sobre libros que pasarían a estar prohibidos a partir de entonces (Gallofré i Virgili 1991: 488). La primera circular (Nº Rº 25288) clasificaba los libros prohibidos en dos tipos: «los prohibidos de un modo definitivo y permanente» y «los prohibidos temporalmente». Asimismo explicitaba qué debía hacerse con dichas obras:

Las del primer grupo [libros prohibidos de un modo definitivo y permanente] deben destruirse. De todas maneras, antes de proceder a su destrucción conviene elevar consulta a esta Cámara que, previos los asesoramientos del caso, comunicará la conducta a seguir.

Las del segundo grupo [libros prohibidos temporalmente] deben retirarse del comercio en espera de una determinación definitiva de la Superioridad (488).

En dicha circular, y «a reserva de comunicar en breve una lista completa de todas las obras prohibidas» (488–489), se incluía un listado provisional de autores y obras que no estaban autorizados. La lista que en un principio incluía autores como Zola, Andreiev, Voltaire, Rousseau, Sinclair Lewis, Prudencio Bertrana, Eduardo Ortega Gasset, Sender y Bosch Gimpera, entre otros, fue depurándose en las siguientes circulares enviadas el 16 de noviembre y el 6 de diciembre de 1939, respectivamente, restringiendo el número de autores y obras específicas que habían de ser eliminadas de circulación (490–494).

El nuevo régimen castigaba:

las obras contrarias al Movimiento Nacional, las anticatólicas, teosóficas, ocultistas, masónicas; las que ataquen a los países amigos; las escritas por autores decididamente enemigos del nuevo régimen; las pornográficas y pseudo-científico-pornográficas y las de divulgación de temas sexuales; las antibelicistas, antifascistas, marxistas, anarquistas, separatistas, etc. [...] los libros de tipo no político o religioso, escritos por autores contrarios al Movimiento o cuya situación respecto al mismo no ha quedado definida aún (488).

En este contexto, pocos años más tarde, verían la luz las primeras traducciones al español de Vita Sackville-West, cuyo posicionamiento neutral ante la sublevación del bando nacional contra el Gobierno de la Segunda República (1931–1936) era tan solo aparente, tal y como refleja su respuesta al cuestionario «Authors Take Sides on the Spanish War»:¹

I dislike Communism and Fascism equally; and, in fact, cannot see any difference between them, except in their names. It seems to me that they each bully and oppress the individual; and through the individual, Society at large. That is chiefly why I cannot make up my mind to take either side in the Spanish quarrel [...].

[...] You stress «the *legal* Government» of Spain, as the Government you wish to support. Is this because it is the *legal* Government, or because it is a Communist Government? If because it is the *legal* Government, then you ought also to be prepared to support Hitler or Mussolini in the event of a rebellion against them.

Como se ha podido observar, aunque su opinión se consideró neutral, Vita Sackville-West se declaró abiertamente antifascista porque consideraba que dicho movimiento político oprimía al individuo y, de forma extensiva, al conjunto de la sociedad. Por lo tanto, la autora que nos ocupa se encontraba dentro del grupo de «autores contrarios al Movimiento o cuya situación respecto al mismo no ha[bía] quedado definida aún» (Galofré 1991: 488). Por otra parte, su potencialmente subversiva vida personal, reflejada en alguna de sus obras, no supuso una amenaza para los miembros de la sección de censura de la Delegación Nacional de Propaganda, quienes

¹ En junio de 1937, *The Left Review* publicó el cuestionario «Authors Take Sides on the Spanish War» en que intelectuales británicos se posicionaban respecto a la guerra civil española y el fascismo (Hurtley & Russell 1996).

autorizaron todas las solicitudes de los editores que pretendían introducir sus obras en traducción al español. El modelo de matrimonio y el comportamiento esperado de la mujer durante el régimen franquista (Domingo 2004 y 2007, Gallego 1983, Nielfa 2003) estaban lejos de verse reflejados en la figura de Vita Sackville-West. La autora británica, miembro del Bloomsbury Group, que adquirió una gran reputación por la publicación de algunas de sus obras, compartió con su esposo Harold Nicolson una relación que hoy en día consideraríamos un matrimonio «abierto». Ambos mantuvieron relaciones extramatrimoniales consentidas con personas del mismo sexo. Entre las relaciones de Sackville-West, las que más influyeron en su vida fueron las que mantuvo con Violet Trefusis, Evelyn Irons, y la más conocida con Virginia Woolf. Por otra parte, su éxito profesional le proporcionó independencia económica con respecto a su marido, también escritor, que siempre se vio relegado a la sombra de su esposa (Glendinning 1998). Vita Sackville-West perteneció a la nueva generación de mujeres que surgió a principios del siglo xx:

These «New Women» launched themselves spiritedly into a masculine sphere of universities, careers, golf courses, late-night drinking parties, and casual sexual encounters. A near-utopian belief in the possibilities of an egalitarian heterosexuality incited many women's rebellions; they envisioned the end of separate spheres, the boundaries transgressed and finally erased through relations with men that were both passionate sexual unions and intimate, amiable comradeships. An explicit lesbianism fired the imaginations of others, a new sexual style exemplified in the «out», mannish demeanor of women like Radclyffe Hall, Gertrude Stein, Willa Cather, and Vita Sackville-West (Stansell 1987: 481).

Los expedientes de censura de las obras de Sackville-West en España (1942–1962)

<i>Título original</i>	<i>Título traducción</i>	<i>Año</i>	<i>Editorial</i>	<i>Nº exp.</i>
Pepita	Pepita	42	Barna S.A.	6–941
The Edwardians	Los eduardianos	42	Barna S.A.	6–942
All Passion Spent	Toda pasión apagada	42	Barna S.A.	6–943
Pepita	Pepita	43	Espasa Calpe	Ext-1834
The Dark Island	La isla sombría	43	José Janés	2293

Título original	Título traducción	Año	Editorial	Nº exp.
Family History	Historia de familia	43	José Janés	2060
Saint Joan of Arc	Santa Juana de Arco	43	José Janés	1619
The Eagle and the Dove: St. Teresa of Avila & St. Thérèse of Lisieux	El águila y la paloma	44	José Janés	3832
Devil at Westease	El diablo en el paraíso	48	José Janés	658-48
All Passion Spent	Erloschener Feuer (Lumbre apagada)	56	Fischer Bucherei	2595-56
Devil at Westease	El diablo en el paraíso	61	G. P.	995
No Signposts in the Sea	No hay signos en el mar	62	Planeta	5779-62

Tabla número 1: Expedientes de censura de las obras de Vita Sackville-West durante el periodo franquista.

En el Archivo General de la Administración (AGA) encontramos doce solicitudes presentadas por editores españoles para introducir traducciones de Sackville-West en el mercado español.² De estas doce solicitudes, nueve son títulos distintos. Un porcentaje elevado son novelas: *Toda pasión apagada* (*All Passion Spent*, Hogarth Press, 1931)³, *La isla sombría* (*The Dark Island*, Hogarth Press, 1934), *Historia de familia* (*Family History*, Hogarth Press, 1932), *Los eduardianos* (*The Edwardians*, Hogarth Press, 1930), y *No hay signos en el mar* (*No Signposts in the Sea*, Michael Joseph, 1961); aunque también encontramos textos pertenecientes a otros géneros: *Pepita* (*Pepita*, Hogarth Press, 1937) es la biografía de la abuela de la escritora, una bailarina española llamada Josefa Durán; *Santa Juana de Arco* (*Saint Joan of Arc*, Cobden-Sanderson, 1936) es la biografía de la santa católica; y *El águila y la paloma* (*The Eagle and the Dove. St. Teresa of Avila & St. Thérèse of Lisieux*, Michael Joseph, 1943) recoge las vidas de Teresa de Ávila y de Santa Teresa de Lisieux; y, fi-

² Para consultar un listado completo de las obras de Sackville-West, entre las que encontramos poesía, novelas, biografías y traducciones, consúltense las páginas indicadas en la biografía de Victoria Glendinning (1998: 415-416).

³ Los datos entre paréntesis de esta sección corresponden a la fecha y editorial de publicación del texto en inglés, respectivamente.

nalmente, *El diablo en el paraíso* (*Devil at Westease: The Story as Related by Roger Liddiard*, 1947, Doubleday) se trata de una novela policíaca.

2.1. *Pepita, Toda pasión apagada* y *Los eduardianos* (Barna S.A., 1942)

La primera editorial interesada en introducir las traducciones al español de los textos de Sackville-West fue Barna S. A. El 22 de octubre de 1942 Alberto Puig Palau, representando a dicha editorial, rellenó tres solicitudes para publicar 1.500 ejemplares de cada una de estas obras de Sackville-West. Parece ser que la editorial envió los textos en inglés a consulta previa puesto que en los expedientes de censura, el lector, Leopoldo Panero, autorizó las traducciones de las tres solicitudes «a reserva de enviar galeras en castellano», empresa que iba a llevar a cabo el traductor Tomás U. Gantús. Sin embargo, dichas traducciones jamás llegaron a la Delegación Nacional de Propaganda y no sería hasta cincuenta años más tarde que dos de estas traducciones verían la luz en el mercado editorial español.⁴ Probablemente, el hecho de que «[l]a editorial Barna, no acaba[ra] de materializarse» (Fabre & Febrés 2007: 46) hasta 1943, fue el motivo de que Tomás U. Gantús jamás realizara las traducciones de las obras de Sackville-West. Así ocurrió con varias obras que Puig Palau «había encargado y pagado a Pla» (46) que acabaron siendo publicadas por Destino.

El lector de las tres solicitudes, Leopoldo Panero, destacó el valor literario de las obras y según sus observaciones en los informes que redactó nada impedía su autorización.⁵ Por lo que se refiere a *Pepita*,⁶ Panero describió la biografía como

la historia de su propia familia, medio inglesa, medio española; la primera parte refiere las aventuras sentimentales y pintorescas de su abuela «Pepita», bailarina malagueña, de la que se enamora y con la que tiene copiosa descendencia.

⁴ Ediciones Alfaguara publicó *Toda pasión apagada* traducida al español por Beatriz García de los Ríos en 1990, y de la traducción de *Los eduardianos* se encargó la editorial Espasa-Calpe en 1989.

⁵ Panero redactó en su informe que *Pepita* tenía «suficiente» valor literario, mientras que *Los eduardianos* y *Toda pasión apagada* eran juzgadas como obras de «considerable» valor literario.

⁶ AGA/IDD (03)050 Caja 21/07039 Expediente 6-941.

cia un Lord inglés [sic]; la segunda parte relata la vida de su propia madre hasta su muerte en 1936.

El expediente de *Los eduardianos*⁷ presenta un informe más completo:

[S]e refleja y describe en esta novela el ambiente y las costumbres de la alta sociedad inglesa durante el reinado de Eduardo VII, 1900–1910. Protagoniza la obra un joven Lord, inseguro y descarriado en sus sentimientos y en su vocación [sic]. Después [sic] de correr varias aventuras amorosas —la central y más [sic] importante de todas un amor adúltero con una gran dama de la aristocracia— y de sufrir la influencia de un hombre más [sic] puro y enérgico, brotado del pueblo y portador de los valores prácticos [sic] y vitales que configuran el alma inglesa, se cierra la novela, que viene a ser una sátira y un espejo despiadado de la más [sic] vieja nobleza británica [sic], examinada en su interioridad. Pretende ser la obra y en este propósito aleccionador radican sus virtudes, una severa crítica [sic] de la alta vida social, carcomida por la molición y atacada por el vicio en su raíz [sic]. De tal manera que los casos e incidentes reprobables moralmente que aparecen a lo largo de la narración [sic] son aducidos en menoscabo de la sociedad Edwardiana [sic] para una mayor ejemplaridad y anhelo íntimo de reforma. Pensamos por lo tanto, que a pesar de los episodios de difícil [sic] exposición [sic], la obra encierra más [sic] bien un sano sentido moral, y puede en consecuencia ser autorizada.

*Toda pasión apagada*⁸ fue considerada una novela reveladora de la personalidad de la autora y conectada con el feminismo promulgado por Virginia Woolf en *A Room of One's Own*:

[Sackville-West] managed through gentle Lady Slane's meditations on the past to express her own and gentle feelings about the distorting effects marriage and the expectations of society have on the individual. Lady Slane has been a gracious, submissive «appendage» to her Viceroy husband; [...] [but] she decides on his death to live out her remaining years according to her own beliefs, and to be true to herself at last (Glendinning 1998: 236).

El personaje principal de esta obra descubre sus verdaderos deseos de libertad, que son contrarios a los del prototipo de mujer casada del franquismo. A pesar de esta subversión respecto al papel de la mujer en el ma-

trimonio, el informe de *Toda pasión apagada* no encuentra reparo alguno en la publicación de la novela:

[S]e describe en esta novela el carácter [sic] de una dama de la alta sociedad inglesa, que al llegar a la extrema vejez y enviudar, decide reconstruir [sic] idealmente su vida pasada y gastada, reclusándose [sic] en la soledad, aislandose [sic] de sus propios hijos para los que siempre ha sido un ser extraño, incomprendido y fantástico [sic], y abandonándose [sic] a su verdadera vocación [sic] artística [sic] y poética [sic] a los 80 años, rodeada por unos cuantos amigos extravagantes, delicados y afines. La obra está [sic] finamente escrita y conseguida. Su tono es completamente blanco, con una mezcla de humor y lirismo profundo y sincero. Puede autorizarse.

Todas las editoriales que publicaron textos de la autora que nos ocupan han sido estudiadas.⁹ Sin embargo, la editorial Barna S.A. es a día de hoy una editorial sobre la que no se ha llevado a cabo un estudio exhaustivo y que requiere especial mención por su interés en las obras de Sackville-West y por publicar, según los catálogos de la editorial,¹⁰

solo libros de reconocida calidad UNIVERSITARIA EN LETRAS, HISTORIA Y ARTE. Es decir, libros cuyo interés no se agota en una temporada sino que son tan actuales hoy como dentro de muchos años.

Además, Barna S.A. tenía como propósito «apoyar la difusión del libro español por el mundo».¹¹ No es de extrañar que uno de sus fundadores, Alberto Puig Palau se convirtiera en mecenas de múltiples artistas y promotor del arte. Esta editorial fue fundada por Puig Palau conjuntamente con el ideólogo espiritualista Raimundo Pániker Alemany¹² —también cono-

⁹ A continuación se incluye una breve bibliografía sobre las editoriales que publicaron obras de Vita Sackville-West. La editorial de José Janés (Josep Janés, antes de la guerra civil) ha sido estudiada en dos monográficos de Jacqueline Hurtle (1986, 1992). Por otra parte, Manuel Llanas ha plasmado la situación de la edición en Cataluña en el periodo franquista (2001, 2006). Asimismo, tratan el tema las siguientes obras: Catena 2006, Sánchez Vigil 2009, Mascarell 2005, Ruiz Bautista 2008, Sánchez Vigil 2009, entre otras.

¹⁰ La información que se detalla a continuación ha sido obtenida de los fondos del «Catàleg d'editors» de la Biblioteca de Catalunya.

¹¹ *Ibidem*.

¹² La prolífica carrera de Pániker fue resumida al inicio de una entrevista al mismo por Carmen Font: «Raimon Panikkar, born in Barcelona in 1918 of a Hindu father and a Spa-

⁷ AGA/IDD (03)050 Caja 21/07039 Expediente 6–942.

⁸ AGA/IDD (03)050 Caja 21/07039 Expediente 6–943.

cido como Raimundo Panikkar y Raimon Panikkar—, igualmente conoedor de las últimas tendencias culturales (Siguan 1989).

La editorial Barna de Puig Palau fue una idea largamente acariciada desde sus conversaciones en 1939 con Josep Pla en la solitaria playa de Fornells y los encargos literarios que le hizo entonces para facilitarle la subsistencia económica por falta de personas que lo sacasen delante de forma concreta. Este papel sería asumido finalmente por el activo mosén Ramón Roquer, secundado por los catedráticos José M. Millás Vallicrosa y Luis Pericot García, interesados en divulgar su producción de libros de texto o ensayo y al mismo tiempo contribuir a la creación de una editorial que contaba de entrada con la financiación asegurada y el entusiasmo del propietario (Fabre & Febrés 2007: 102)

Tal y como evidencia la biografía de Puig Palau de Fabre y Febrés, *Tío Alberto: vida, secreto y fiesta de Alberto Puig Palau* (2007), el industrial catalán conocía a muchos intelectuales y artistas de la época y actuó como mecenas para muchos de ellos. Entre sus amistades se encontraban Ignacio Agustí, José Vergés, Miquel Pla, Manuel Riera Clavillé, Salvador Dalí, Cesáreo Rodríguez-Aguilera Conde, Dioniso Ridruejo, Carlos Godó Valls, Miguel Mateu Pla, Jorge Prat Ballester, Enrique Sordo, Juan Francisco de Lasa, Rafael Manzano y un largo etcétera. Según los catálogos inéditos de Barna S. A., la editorial publicaba varias colecciones.¹³: Col. de ensayos, Col. científico-médica, Col. de biografías, Col. de arte, Col. histórica Laye, Col. Filosófica

nish mother, is doctor in philosophy, chemistry and theology, and has taught in several universities throughout the world: Madrid, Rome, Mysore, Varanasi, Harvard, and Santa Barbara. Author of more than 30 books and 900 articles, among his recent publications are: *Invisible Harmony* (Fortress, Minneapolis 1995) and *La Nuova Innocenza* (CENS, Milan 1993, 1994, 1996). President of the Center for Intercultural Studies, VIVARIUM, he acts as a mediator and advocate for an “Intrareligious” dialogue» (*Share International*, Octubre 1996).

¹³ Algunos títulos publicados por la editorial fueron: *Acción europeísta*, de Manuel Riera Claville (1963); *Tiempo ganado*, de Ángel Zúñiga (1965); *Minutero barcelonés*, de Sempronio (Andrés-Avelino Artís) (1963); *Ayer, hoy y mañana: Ensayos de historia contemporánea*, de Antonio Menchaca (1962); *El Sáhara para la paz*, de Mariano Rubió y Tudurí (1959); *El reverso de la belleza*, de Guillermo Díaz-Plaja (1956); *Versos del domingo*, de José M^a Valverde (1954); *Palabras menores*, de Pedro Laín Entralgo (1952); *La España primitiva*, de Luis Pericot (1950), y sin duda, su más monumental obra, la *Historia general de las literaturas hispánicas* (obra de seis tomos en siete volúmenes) dirigida por Guillermo Díaz-Plaja, con una introducción de Ramón Menéndez Pidal y publicada entre 1949 y 1968.

Summa, Col. vida europea y la Col. de Turismo, y también dedicaba una sección a las novelas. Fue de gran importancia la «Sección escolar» de Barna S.A., que ya en 1943 anunciaba su dedicación «exclusivamente a publicaciones relacionadas con la enseñanza» con libros «fielmente adaptados a los Cuestionarios Oficiales, y ya publicados o en curso de publicación». La editorial desplegó una actividad densa y por momentos pionera, pero sucumbió a la falta de rumbo de sus colecciones. En una ciudad de editoriales históricas y editores significados, Barna dejó un rastro mínimo y difuso (Fabre & Febrés 2007: 101–102).

Además de Barna, Alberto Puig Palau, inició el semanario *Revista* y ambos «ocuparon un lugar destacado en aquella burbuja social del primer franquismo. En su seno se respiraba el vago aroma de la cultura catalana democrática de antes de la guerra» (101). Jordi Amat define con claridad la orientación de *Revista*:

El principal òrgan d'expressió dels compromesos amb el canvi de model va ser el setmanari *Revista*. Patrocinada pel mecenes Alberto Puig Palau i orientada per [Dionisio] Ridruejo, la revista es va començar a publicar a Barcelona el mes d'abril de 1952. De fet, crec, aquesta revista va ser la primera plataforma d'expressió dels intellectuals de postguerra a Espanya. El primer espai a través del qual homes de la cultura van mirar de modificar, amb la seva paraula, les estructures polítiques. [...] El canvi que avalaren des de les pàgines de *Revista* tenia la cultura com a pivot (l'art, la literatura, la reflexió religiosa...) i perseguia, potser amb ingenuïtat, però segur que amb convenciment, introduir una lògica menys coercitiva en el desenvolupament polític de l'estat. Alguns intel·lectuals catalans —com ara Jaume Vicens Vives, Marià Manent, Jordi Rubió o l'editor Josep Maria Cruzet, també joves com Albert Manent o Josep Maria Castellet— s'hi sumaren, escrivint a vegades a *Revista* o a *Destino*, per subvertir, com va dir Riba en carta a Ridruejo, «esa incoherente, pero tenaz, opresión inquisitorial a que están sometidos el pensamiento y su expresión en España» (2010: 14).

2.2. Pepita (Espasa-Calpe, 1943)

El 21 de mayo de 1943 la editorial Espasa-Calpe solicitó la autorización de la importación de 1.000 ejemplares de su delegación de Argentina de *Pepi-*

ta.¹⁴ A pesar de que el informe del censor no se encuentra en el AGA, sabemos que la obra fue autorizada tan sólo dos días después de su entrada en la Delegación Nacional de Propaganda.

2.3. La isla sombría (José Janés, 1943)

La Delegación Nacional de Propaganda recibe la solicitud de Janés de *La isla sombría* el 3 de abril de 1943.¹⁵ Nuevamente, Leopoldo Panero autorizó la traducción con las siguientes observaciones:

Novela de fina calidad psicologica [sic] en la que se refiere la vida de una muchacha inglesa que con ocasión [sic] de unas vacaciones visita la isla de Store donde conoce a un descendiente de los primitivos bretones pobladores del lugar; se enamora de él; se casan mas [sic] tarde y durante toda su vida lo que les une es mas [sic] que amor una atracción [sic] compartida por el ambiente dramático [sic] de la pequeña isla, a la que vuelven mas [sic] tarde, cuando el matrimonio está a punto de romperse, prestándole [sic] el paisaje solitario y sombrío [sic] de la isla un acento dramático [sic] a la narración [sic], que termina con la muerte de la protagonista. El estilo es ameno y delicado.

2.3.4. Historia de familia (José Janés, 1943)

El 23 de marzo de 1943 consta como fecha de entrada de la solicitud de Janés para publicar 3.000 ejemplares de la traducción al español de *Family History*. Panero consideró que la obra tenía «suficiente» valor literario o artístico y en su informe destacó lo siguiente:¹⁶

Especie de crónica de familia, en la que figuran los mismos personajes que en su obra ya autorizada *The Edwardians*, y en la que se continúa [sic] y desarrolla la pintura de una familia de la aristocracia inglesa con sus defectos de snobismo intelectualista que se ponen en evidencia; la figura central es una muchacha de extracción [sic] mas [sic] humilde y que a través [sic] de su matrimonio enlaza con la citada familia; su muerte al final de la obra sirve de desenlace a la obra y subraya al mismo tiempo como un principio de desintegración [sic] en

las altas capas de la sociedad británica [sic]. El trato psicológico [sic] de los personajes es fino y vivaz.

La autorización fue concedida el 17 de abril del mismo año. No obstante, pocos meses más tarde, el 15 de octubre, el jefe de la sección de censura de publicaciones envió una carta a Janés. En ésta le informaba que *Historia de familia* había sido considerada inmoral por Antonio Abad Ojuel en un artículo publicado en el periódico *Pueblo* y se había dado «orden verbal de recogida». Sin embargo, tras una segunda lectura de la obra, el censor eclesiástico, Andrés de Ramos, había considerado que aunque aparecían ideas avanzadas, éstas no eran «estridentes» y que «aunque el fondo de la novela [eran] las relaciones no muy honestas de los protagonistas, est[aba] todo tratado con dignidad, finura y sin ninguna crudeza de expresión».

2.3.5. Santa Juana de Arco (José Janés, 1943)

El 6 de marzo de 1943 entró en la Delegación Nacional de Propaganda la solicitud de Janés de *Santa Juana de Arco*.¹⁷ El editor solicitaba 3.000 ejemplares de la traducción. El censor, Leopoldo Panero, destacó el considerable valor literario o artístico de la obra y su valor documental sobre la época que abarca la vida de Santa Juana de Arco. En su informe comenta que el libro es una

Biografía [sic] de Santa Juana de Arco escrita desde un punto de vista psicológico más que erudito, es decir, tratando de descifrar el contenido humano y espiritual de la Santa, a la que se dirige desde su niñez y nacimiento en Donrrremi hasta su martirio en manos de los ingleses; examinándose su comportamiento y conducta heroica [sic] a lo largo de su campaña militar. La obra está finamente trazada y posee valores histórico [sic] y literario. Por tratarse de una Santa y por existir delicados elementos psicológicos en el estudio de su personalidad pudiera ser conveniente remitir la presente obra a la previa Censura Eclesiástica.

En el expediente de censura no aparece ningún informe del lector eclesiástico. Aún así, podemos deducir que sí se llevó a cabo una lectura por di-

¹⁴ AGA/IDD (03)050 Caja 21/07073 Expediente Ext-1834.

¹⁵ AGA/IDD (03)050 Caja 21/07141 Expediente 2293.

¹⁶ AGA/IDD (03)050 Caja 21/07135 Expediente 2060.

¹⁷ AGA/IDD (03)050 Caja 21/07119 Expediente 1619.

cho censor eclesiástico puesto que Panero emitió su informe el 6 de marzo de 1943 y la obra no fue autorizada hasta el 28 de julio de ese mismo año.

2.3.6. El águila y la paloma (José Janés, 1944)

La propuesta de edición de esta obra entró en la Sección de Censura de Publicaciones el 24 de junio de 1944, solicitando 3.000 ejemplares.¹⁸ En este caso la obra fue sometida a la censura eclesiástica, que autorizó la publicación el 14 de agosto. El lector, Saturnino Salette, comentó de la obra lo siguiente:

El estilo de este libro está saturado de solecismos, o sea, de giros raros y oscuros, faltas a granel contra nuestra gramática y sintaxis. Se adivina en seguida que la autora es extrangera [sic] y que piensa en su idioma y lo va traduciendo servil y literalmente.

En las páginas 35–39 deja traslucir su opinión errónea [sic] sobre la esencia del misticismo. Lo equipara a la inspiración de los artistas o lo hace depender del temperamento y de los nervios. Es una neurosis más para la autora. Hace sospechar que no ha leído manuales de teología [sic] mística, pues la esencia de la vida mística está en la actuación de los dones del Espíritu Santo, y no los nombra ni una sola vez, a pesar del empeño que manifiesta por aclarar esta cuestión.

No hay inconveniente en permitir la publicación de este libro y la autora, como cualquiera que escribe para el público, debe estar preparada para recibir los juicios de sus lectores.

2.3.7. El diablo en el paraíso (José Janés, 1948 y G[ermán] P[laza], 1961)

La única traducción que cuenta con dos ediciones distintas en el periodo en cuestión es *El diablo en el paraíso*: una de José Janés en 1948¹⁹ y otra de Ediciones G. P. en 1961.²⁰ El 4 de febrero de 1948, José Janés solicita la autorización de la Dirección General de Información para la edición de 2.350 ejemplares de *El diablo en el paraíso*. El día 14 del mismo mes, el lector Ángel Pere-

zagua, dictaminó la autorización de la obra puesto que no había nada que objetarle a la misma: «El asesinato de un pastor anglicano hace al novio de su hija, escritor, seguir la pista del asesino hasta que logra desenmascararlo descubriendo su doble personalidad». Años más tarde, el 15 de febrero de 1961, Germán Plaza Pedraza,²¹ como representante de Ediciones G. P., solicitaba la autorización para la publicación de 10.000 ejemplares de la misma obra para la colección Policiaca. El informe redactado por el censor tan sólo dos días después de la fecha de entrada de la solicitud estimaba que, la obra a la que se refería aquel expediente, podía ser autorizada:

Novela humorística, sin nada que oponer, que ha sido anteriormente autorizada. De acuerdo con el anterior dictamen, toda vez que no hay nada nuevo que haga variar el criterio permisivo primitivo. PUEDE AUTORIZARSE NUEVAMENTE.

2.8. Erloschenes Feuer (Lumbre apagada, Sociedad General Española de Librería S. A., 1956)

El 18 de junio 1956 la Sociedad Gral. Española de Librería S. A. consiguió la autorización para la importación de Frankfurt (de la editorial Fischer Bucherei) de 200 ejemplares de *Erloschenes Feuer*,²² traducción al alemán de *All Passion Spent*, aunque la corta tirada y la dificultad del idioma no permitieron a la gran mayoría de lectores acceder a la obra hasta muchos años más tarde. En esta ocasión, el lector es Miguel Piernavieja quien no encontró «nada fundamental que oponer» a la publicación y comentó que:

La novela es una serie de recuerdos de una aristócrata inglesa, viuda de un Virrey de la India, que regresa a sus lares y se aísla [sic] del mundo, manteniendo único contacto con la servidumbre. La viuda conversa con su pasado que, a pesar de todo, es una «lumbre apagada».

¹⁸ AGA/IDD (03)050 Caja 21/07431 Expediente 3832.

¹⁹ AGA/IDD (03)050 Caja 21/08164 Expediente 658.

²⁰ AGA/IDD (03)050 Caja 21/13180 Expediente 995.

²¹ Tras la muerte de José Janés en 1959 había adquirido su fondo editorial (Hurtley 1992).

²² AGA/IDD (03)050 Caja 21/11452 Expediente Ext-2595.

2.9. No hay signos en el mar (*Planeta*, 1962)

Ésta fue la última de las obras de Sackville-West que fue traducida al español bajo el régimen de Franco. El 25 de octubre de 1962²³ —tan sólo un año después de la publicación del original— entró la solicitud de Santiago Galán Conde, representante de la editorial Planeta, para la autorización de publicación de 2.000 copias de *No hay signos en el mar*. El lector, F. Aguirre, en su informe con fecha de 30 de octubre de ese mismo año aseguraba que «no ha[bía] ninguna escena inmoral por lo que [creía] que se [podía] permitir su publicación». En dicho informe Aguirre exponía:

Novela psicológica: Edmundo, un periodista inglés [sic] con una enfermedad incurable y grave, hace un viaje por mar alrededor del mundo acompañado de una compatriota, Laura. La narración es larga en referir las incidencias del viaje, diálogos [sic] con los pasajeros y visitas a los diversos puertos en que el buque hace escala. Edmundo siente nacer en sí el amor hacia Laura pero piensa en lo imposible de que llegue a realizarse su ilusión por motivo de su muerte que sabe próxima [sic]. Una mañana después [sic] de una confesión sentimental con Laura, Edmundo aparece muerto en el camarote.

3. Conclusiones

Tanto la inclinación política abiertamente antifascista como la pública vida sentimental de Vita Sackville-West podrían haberla convertido en una autora subversiva para el régimen franquista y, por tanto, sus obras podrían haber sido censuradas. Además, algunas de sus novelas, tal y como demuestran los informes de los lectores/censores junto con la acusación de inmoralidad en un periódico y el ordenamiento de retirada de una de ellas, presentan una temática que al menos se podría considerar problemática para los valores impuestos por el régimen. Pese a la dificultad de publicación que estas obras podrían haber sufrido, ninguna de ellas fue prohibida ni mutilada por el aparato censor. Por otra parte, cabe destacar la empresa de dos editoriales interesadas en la obra de Vita Sackville-West: una de reconocida labor como es José Janés, con cinco títulos, y otra, menos experimentada, Barna S.A, pero igualmente interesada en la cultura de van-

guardia, con tres intentos de publicación no materializados pese haber recibido la pertinente autorización.

A posteriori, la obra de Vita Sackville-West no ha caído en el olvido, y a día de hoy editoriales como Espasa-Calpe, Alfaguara, Círculo de Lectores, entre otras, siguen publicando los textos de esta controvertida autora británica del periodo de entreguerras.

Referencias bibliográficas

- Amat, Jordi. 2010. *Els «coloquios Cataluña-Castilla» (1964–1971): Debat sobre el model territorial de l'Espanya democràtica*. Barcelona: Publicacions de l'Abadia de Montserrat.
- Brooker, Meter; Thacker, Andrew (eds). 2009. *The Oxford Critical and Cultural History of Modernist Magazines*. Vol. I: Britain and Ireland (1880–1955). Oxford: Oxford University Press.
- Catálogos inéditos de la Editorial Barna, S.A.
- Catena, Elena. 2006. *Conversaciones con editores: En primera persona*. Madrid: Fundación Germán Sánchez Ruipérez.
- Cunard, Nancy. 1937. *Authors Take Sides on the Spanish War*. London: Left Review.
- Domingo, Carmen. 2007. *Coser y cantar: Las mujeres bajo la dictadura franquista*. Barcelona: Lumen.
- . 2004. *Con voz y voto: Las mujeres y la política en España (1931–1945)*. Barcelona: Lumen.
- Fabre, Jaume; Febrés, Xavier. 2007. *Tío Alberto: Vida, secreto y fiesta de Alberto Puig Palau*. Barcelona: La Esfera de los libros.
- Font, Carmen. 1996. Entrevista a Raimundo Pánniker. *Share International* (Octubre). http://www.share-international.org/archives/religion/rl_cfnew-innocence.htm.
- Gallego Méndez, M. Teresa. 1983. *Mujer, falange y franquismo*. Madrid: Taurus.
- Gallofré i Virgili, Maria Josepa. 1991. *L'edició catalana i la censura franquista: 1939–1951*. Barcelona: Publicacions de l'Abadia de Montserrat.
- Glendinning, Victoria. 1998 [1983]. *Vita. The Life of V. Sackville-West*. London: Weidenfeld & Nicolson.
- Hurtley, Jacqueline. 1986. *Josep Janés: el combat per la cultura*. Barcelona: Curial – Publicacions de l'Abadia de Montserrat.
- . 1992. *José Janés: Editor de literatura inglesa*. Barcelona: PPU.
- Hurtley, Jacqueline; Russell, Elizabeth. 1996. «Women Against Fascism: Nancy Cunard and Charlotte Haldane». *Bells*, 7, pp. 43–52.

²³ AGA/IDD (03)050 Caja 21/14216 Expediente 5779.

- Llanas, Manuel. 2006. *L'edició a Catalunya: el segle XX (1939–1975)*. Barcelona: Gremi d'Editors de Catalunya.
- . 2001. *El llibre i l'edició a Catalunya: apunts i esbossos*. Barcelona: Gremi d'Editors de Catalunya.
- Mascarell, Ferran; Vila-Sanjuán, Sergio, et al. 2006. *Barcelona i els llibres: Els llibres de Barcelona*.
- Ministerio de Educación, Cultura y Deporte, Archivo General de la Administración (AGA), Sección/grupo de Fondo: Cultura. Instrumento de descripción (IDD) 50: Ministerio de Información y Turismo – Ministerio de Cultura. Expedientes de censura de libros (1938–1982).
- Nielfa Cristóbal, Gloria. 2003. *Mujeres y hombres en la España franquista: Sociedad, economía, política, cultura*. Madrid: Complutense.
- Ruiz Bautista, Eduardo. 2008. *Tiempo de censura: La represión editorial durante el franquismo*. Gijón: Trea.
- . 2005. *Los señores del libro, propagandistas, censores y bibliotecarios en el primer franquismo (1939–1945)*. Gijón: Trea.
- Sánchez Vigil, Juan Miguel. 2009. *La edición en España: Industria cultural por excelencia*. Gijón: Trea.
- Siguan, Miquel. 1989. *Philosophia pacis: Homenaje a Raimon Panikkar*. Madrid: Símbolo.
- Stansell, Christine. 1987. «Revisiting the Angel in the House: Revisions of Victorian Womanhood». *The New England Quarterly*, 60 (3), pp. 466–83.